



# الشروط الخاصة وشروط التوريد لمناقصة محاليل الكلية الصناعية لعام 2019م

## Special Supply Conditions for the Tender of Artificial Kidney Solutions 2019



Special Supply Conditions for the Tender of  
Artificial Kidney Solutions

الشروط الخاصة وشروط التوريد  
لمناقصة محاليل الكلية الصناعية

FIRST: SPECIAL CONDITIONS

أولاً: الشروط الخاصة

1. Supplied items shall match the tender specifications and the original samples sent by the companies along with their respective bids that were approved by the Committee. 1- يجب أن تتطابق البضائع المُوردة مع مواصفات المناقصة وكذلك العينات الأصلية المرسلة من قبل الشركات مع عروضها المقبولة من اللجنة
2. Upon emergence of global or local reports of adverse reactions or technical problems in a product, each Member State shall have the right to reduce or cancel the remaining quantity of this product, provided that such State or participating sector shall be compensated for the remaining amount of the quantity supplied. 2- عند صدور تقارير عالمية أو محلية تفيد حدوث تفاعلات عكسية أو مشكلات فنية لأحد المحاليل فيكون لكل دولة الحق في تخفيض أو إلغاء الكمية المتبقية من هذا الصنف مع تعويض الدولة أو القطاع المشارك قيمة ما تبقى من الكمية التي تم توريدها
3. Shipment documents related to each shipment shall include the full details of the item, the latest analysis method, analysis certificate for each batch certified by the health authorities in the country of origin. The documents must also include the full name and address of the manufacturer, in addition to the batch number and certificate of compliance with all technical requirements. Also, standard materials required for the analysis shall be provided within a maximum period of the period of supplying the first batch. The ordering party may reject the relevant item if the standard materials and analysis methods were not submitted at the time of supply. 3- يجب أن تتضمن مستندات الشحن الخاصة بكل شحنة المواصفات الكاملة للبند وأحدث طريقة للتحليل وشهادة التحليل لكل تشغيله مصدقة من إحدى القنصليات أو مكاتب التمثيل الدبلوماسية الخليجية ببلد المنشأ، ويجب أن تتضمن كذلك الاسم الكامل والعنوان الخاص بالشركة المُصنعة إضافة إلى رقم التشغيل وشهادة مطابقتها لكافة الاشتراطات الفنية، مع تقديم المواد القياسية اللازمة للتحليل وطريقة التحليل في مدة أقصاها فترة توريد الدفعة الأولى، ويجوز للجهة الطالبة رفض استلام البند في حال عدم تقديم المواد القياسية وطريقة التحليل عند التوريد
4. The letters "GHC" in addition to the logo of the GCC Health Council shall be printed on each internal and external pack of the awarded items, except for the Saudi Ministry of Health, where the Ministry's logo will only be printed. 4- يجب طباعة الحروف GHC إضافة إلى شعار مجلس الصحة لدول مجلس التعاون على كل عبوة داخلية وخارجية من البنود المرساة، ما عدا وزارة الصحة السعودية فيطبع شعار وزارة الصحة السعودية فقط
5. Internal and external packs of an item, as well as the export cartons, external 5- يجب أن تحمل العبوات الداخلية والخارجية بما فيها



- packaging and initial invoices must clearly indicate all the information related to the storage, batch no., manufacturing and expiry date, scientific and commercial name, the pharmaceutical form, concentration and administration method.
6. Ordered items shall be supplied in cartons of good quality that endure the shipment and transportation conditions. Items supplied loosely in single cartons shall be rejected.
7. Coloring additives, flavorings and preservatives used in the solutions shall be authorized for use by the US FDA, WHO, or European Drug Agency.
8. Items shall be supplied within a maximum period of (6 months) from the date of manufacture thereof and with a validity period of no less than two thirds of the original shelf life. An item may be received under an undertaking to replace any stock quantities which expire if the same is approved by the concerned State, and the General Conditions provided for in clauses (6 and 7) of article IX ("Fines on Rejected Items").
9. All solutions shall be delivered in thermally-controlled containers as follows:
- a) The container temperature shall be between 20-25 °C for drugs that can be stored at room temperature
- b) Temperature-specific precautions for transport and storage of each item shall be adhered to as stated on the external and internal packaging and internal leaflet of the items which need to be stored and transported according to special storage and transport conditions.
- كراتين التصدير والعبوات الخارجية والفواتير المبدئية كافة المعلومات الخاصة بطريقة التخزين ورقم التشغيل وتاريخ التصنيع وانتهاء الصلاحية والاسم العلمي والتجاري واضحاً، والشكل الصيدلاني والتركيز وطريقة الإعطاء " التناول "
- 6- يجب توريد المواد المطلوبة في كراتين تصدير ذات جودة عالية تتحمل ظروف الشحن والتفريغ ولا تقبل المواد الموردة بعبوات مفردة
- 7- يجب أن تكون الإضافات الملونة ومكسبات الطعم والمواد الحافظة المستعملة في المحاليل مجازة ومصرح بها من كل من هيئة الغذاء والدواء الأمريكية FDA، أو منظمة الصحة العالمية، أو وكالة الدواء الأوروبية
- 8- يجب توريد المواد خلال فترة أقصاها ستة أشهر من تاريخ تصنيعها وذلك للمواد التي تكون صلاحيتها ثلاث سنوات وأكثر أما المواد التي تقل صلاحيتها عن ثلاث سنوات يجب ألا تقل عن ثلاثة أرباع المدة من عمرها الافتراضي ويجوز استلام البند بخطاب تعهد لاستبدال أي كميات تنتهي صلاحيتها في المخزون في حالة موافقة الدولة المعنية ويطبق عليه الشروط العامة المنصوص عليها في البندين رقم (6 ، 7) في سادساً - الغرامات بالنسبة للمواد المرفوضة
- 9- يجب توريد جميع المحاليل في حاويات ذات تحكم حراري طبقاً لما يلي:
- أ- تكون درجة حرارة الحاوية بين 20-25 درجة مئوية للأدوية التي يمكن حفظها في درجة حرارة الغرفة العادية
- ب- يجب التقيد بالاحتياطات الخاصة بدرجة الحرارة أثناء النقل والتخزين لكل صنف حسب ما هو مذكور على العبوة الخارجية والداخلية والنشرة الداخلية للأصناف التي يحتاج تخزينها ونقلها إلى ظروف تخزين ونقل حرارة خاصة



10. All types of solutions shall be supplied in tightly sealed cartons. 10- جميع أنواع المحاليل يجب توريدها في عبوات وكراتين محكمة الغلق
11. The percentage of alcohol added to the composition of all liquid solutions shall be clearly stated on the internal and external packaging. 11- يجب ذكر نسبة الكحول المضافة إلى تركيبة جميع المحاليل السائلة بوضوح على العبوة الداخلية والخارجية
12. All pharmacopoeias preparations shall be compatible with the requirements contained in the latest versions of the internationally recognized pharmacopoeia such as the British Pharmacopoeia and its supplement, the US Pharmacopoeia, and the European Pharmacopoeia, etc. 12- يجب أن تكون جميع المستحضرات الدستورية مطابقة لما هو منصوص عليه في أحدث إصدارات دساتير الأدوية المعروفة عالمياً مثل دستور الأدوية البريطاني وملحقه ودستور الأدوية الأمريكي، ودستور الأدوية الأوروبي.. الخ
13. The leaflet attached to the drug container must be in both Arabic and English language and shall indicate all required information, and these information must match those circulated in the country of origin. Moreover, a sufficient number of scientific leaflets related to the use in medical professions must be provided for each of the containers dedicated for hospitals. 13- يجب أن تكون النشرة المرفقة بعبوة الدواء باللغتين العربية والإنجليزية وموضح بها كافة المعلومات المطلوبة وأن تكون هذه المعلومات مطابقة للنشرة التي يتم تداولها في بلد المنشأ، كما يجب تقديم عدد كافي من النشرات العلمية الخاصة باستعمال المهن الطبية لكل عبوة من عبوات المستشفيات
14. Companies shall supply the least possible number of production batches. 14- يجب على الشركات توريد أقل عدد ممكن من التشغيلات
15. Each company shall provide the effective, internationally recognized and environmentally safe method to destruct each item supplied. 15- على كل شركة تقديم الطريقة العلمية الآمنة المعتمدة عالمياً وغير مُضرة بالبيئة لإتلاف كل صنف
16. If it was found that the supplied solutions violate the special conditions, did not pass the laboratory analysis or were drawn upon request by the company based on reliable information on the presence of defect in or damage by these solutions, supplying companies shall be liable for all procedures and expenses resulting from the destruction thereof, according to the instructions of the concerned Ministry of Health. 16- في حال ملاحظة المحاليل الموردة مخالفة للشروط الفنية أو لم تتجاوز التحليل المخبري أو سُحبت بناءً على طلب الشركة أو بناءً على معلومات موثوقة بشأن وجود خلل أو ضرر من هذه المحاليل فعلى الشركة الموردة أن تتحمل كافة المصاريف والإجراءات المترتبة على إتلافها، وذلك بناءً على تعليمات وزارة الصحة المعنية
17. Each company shall submit bids for all its centrally registered items or items registered 17- يجب على كل شركة أن تقدم عروضاً لجميع بنودها المُسجّلة في جميع الدول ذات المختبرات المرجعية



in all States of reference laboratories.

أو المُسجّلة مركزياً

18. Registered items which are approved to participate in the Joint Procurement Tender are those which have certificates of registration in the countries of reference laboratories or centrally registered, provided that they are received by the Health Council one months prior to opening the envelopes.

18- البنود المُسجّلة المُعتمدة للدخول في مناقصات الشراء المُوحد، هي تلك التي ترد بها قوائم تفيد بتسجيلها في الدول ذات المختبرات المرجعية أو مسجلة مركزياً، على أن يتم استلامها من قبل مجلس الصحة بـمدة شهر واحد قبل فتح المظاريف

19. Companies shall mention the registration number in the reference countries for each product contained in their bids in this tender. And the registration certificate shall be attached.

19- يجب على الشركات ذكر رقم التسجيل بالدول المرجعية لكل مستحضر في عرضها المقدم لهذه المناقصة، وإرفاق شهادة التسجيل الدالّة على ذلك

20. In case the States participated in a centrally registered item, the company shall complete the procedures of registering such item in the other States based on request by the concerned State.

20- في حالة مشاركة الدول في البند المُسجّل مركزياً على الشركة استكمال إجراءات تسجيله في الدول الأخرى بناءً على طلب الدول المعنية

21. Companies shall submit a sample for each item in accordance with the bids submitted by them.

21- على الشركات ضرورة تقديم عينة من كل بند حسب العروض المُقدّمة منها



## Second: Supply Conditions

## ثانياً: شروط التوريد

Supplying all items shall be within 24 calendar months from the date of award notice not from the date of contract signing, unless otherwise provided for against each item and approved by the technical committee. Supply shall be as follows:

التوريد لجميع البضائع يكون خلال 24 شهراً ميلادياً من تاريخ التبليغ بالترسية وليس من تاريخ توقيع العقد ما لم ينص على غير ذلك أمام كل بند وتقبله اللجنة الفنية كالتالي:

### 1-The Kingdom of Saudi Arabia

1- المملكة العربية السعودية:

#### A- Ministry of Health:

أ- وزارة الصحة:

1. The Supply for each year shall be on three equal batches; the first batch to be supplied within the first 4 months from the date of award notice, and the rest on two equal batches with 4-month interval. This shall not apply to the items which cost 3000 USD or less or the items delivered centrally to the Ministry, where they shall be delivered on one batch within 4 months from the date of award notice, except for the items which shelf life is less than 24 months where they shall be supplied on three batches unless otherwise stipulated against each item and approved by the Technical Committee.

1- يكون التوريد لكل سنة على ثلاث دفعات متساوية تكون الدفعة الأولى خلال الأربعة أشهر الأولى من تاريخ التبليغ بالترسية والباقي على دفعتين متساويتين بينهما فترة أربعة أشهر ماعدا البنود التي يبلغ إجمالي قيمة البند ثلاثة آلاف دولار أمريكي فأقل أو البنود التي تُسَلَّم مركزياً بالوزارة فتُسَلَّم دفعة واحدة خلال أربعة أشهر من تاريخ التبليغ بالترسية، باستثناء البنود التي تقل فترة صلاحيتها عن (24) شهراً تُسَلَّم على ثلاث دفعات ما لم ينص على غير ذلك أمام كل بند وتقبله اللجنة الفنية

- 1- After being notified with the award decision, all local agents/distributors shall:

2- على جميع وكلاء وموزعي الشركات بعد التبليغ بالترسية إتباع التالي:

- A) Check with the General Directorate of Medical Supply at the Ministry of Health immediately to receive a distribution scheme for each item to the regions and governorates in order to start the supply process based on the prescribed distribution for each region and governorate according to the tender's conditions.

أ) مراجعة الإدارة العامة للتموين الطبي بوزارة الصحة فوراً لاستلام التوزيع الخاص لكل بند على المناطق والمحافظات للبدء في التوريد حسب التوزيع المقرر لكل منطقة أو محافظة حسب شروط المناقصة

- B) Coordinate with the Medical Supply

ب) التنسيق مع إدارات التموين الطبي في



Departments in the regions and governorates in order to determine a date for the supply of shares of each region or governorate within the supply period provided for in the Conditions. If there is any enquiries, the General Directorate of Medical Supply at the Ministry of Health shall be consulted.

المناطق والمحافظات الصحية لأخذ موعد مسبق لتوريد حصة كل منطقة أو محافظة خلال فترة التوريد المنصوص عليها في الشروط، وفي حال وجود أية استفسارات، فيجب التنسيق مع الإدارة العامة للتأمين الطبي بوزارة الصحة

**B- King Faisal Specialist Hospital, Riyadh:**

The Supply for each year shall be on three equal batches; the first batch to be supplied within the first 4 months from the date of award notice, and the rest shall be on two equal batches with 4-month interval, provided that the supply must be directly to the Hospital's warehouses.

ب- مستشفى الملك فيصل التخصصي بالرياض: يكون التوريد لكل سنة على ثلاث دفعات متساوية، تكون الدفعة الأولى خلال الأربعة أشهر الأولى من تاريخ التبليغ بالترسية والباقي على دفعتين متساويتين بينهما فترة أربعة أشهر على أن يتم التوريد إلى مستودعات المستشفى مباشرة

**C- King Faisal Specialist Hospital, Jeddah:**

The Supply for each year shall be on three equal batches; the first batch to be supplied within the first 4 months from the date of award notice, and the rest shall be on two equal batches with 4-month interval, provided that the supply must be directly to the Hospital's warehouses.

ج- مستشفى الملك فيصل التخصصي بجدة: يكون التوريد لكل سنة على ثلاث دفعات متساوية تكون الدفعة الأولى خلال الأربعة أشهر الأولى من تاريخ التبليغ بالترسية والباقي على دفعتين متساويتين بينهما فترة أربعة أشهر على أن يتم التوريد إلى مستودعات المستشفى مباشرة

**D- King Saud University Hospitals:**

The Supply for each year shall be on two equal batches; the first batch to be supplied within the first 4 months from the date of purchase order, and the second batch after 4 months from the delivery date of the first one.

د - مستشفيات جامعة الملك سعود: يكون التوريد لكل سنة على دفعتين متساويتين، الدفعة الأولى خلال أربعة أشهر من تاريخ أمر الشراء، والدفعة الثانية بعد أربعة أشهر من تاريخ توريد الدفعة الأولى

**E- National Guard Health Affairs:**

**(King Fahd Hospital in Riyadh/King Khalid Hospital in Jeddah/ Imam Mohammad bin Faisal General Hospital in Dammam).**

The Supply for each year shall be on batches (maximum of 4 batches), and the batches number and quantities for each item shall be determined according to the supply schedule sent to each agent.

هـ- الشؤون الصحية بالحرس الوطني: (مستشفى الملك فهد بالرياض/ مستشفى الملك خالد بجدة/ مستشفى الإمام محمد بن فيصل بالدمام)

يكون التوريد لكل سنة على دفعات (حد أقصى أربعة دفعات) يُحدّد عدد الدفعات لكل صنف وكميته على حسب جدول التوريد المُرسَل إلى كل وكيل

**F- Medical Services, Ministry of Interior:**

The Supply for each year shall be on two equal batches; the first batch shall be

و- الخدمات الطبية بوزارة الداخلية: يكون التوريد لكل سنة على دفعتين متساويتين،



supplied within the first 4 months from the date of award notice, and the second within 8 months from the date of award notice.

تكون الدفعة الأولى خلال الأربعة أشهر الأولى من تاريخ التبليغ بالترسية، والدفعة الثانية خلال ثمانية أشهر من تاريخ التبليغ بالترسية

**G- King Khalid Specialist Eye Hospital, Jeddah:**

The Supply for each year shall be on 3 batches every 4 months according to the Hospital's agreement with the agent regarding the large quantities, as follows:

- First batch 40% of the total ordered quantity for each item;
- Second and third batches 30% for each out of the total ordered quantity for each item, unless otherwise specified in the purchase order.

ز - مستشفى الملك خالد التخصصي للعيون:

يكون التوريد لكل سنة على ثلاث دفعات كل أربعة أشهر حسب اتفاق المستشفى مع الوكيل للكميات الكبيرة، كالتالي:

- الدفعة الأولى 40 % من مجموع الكمية المطلوبة لكل صنف
- الدفعة الثانية والثالثة 30 % لكل منها من مجموع الكمية المطلوبة لكل صنف ما لم ينص على غير ذلك في أمر الشراء

**H- Internal Security Forces Hospital, Riyadh:**

The Supply for each year shall be on three equal batches; the first batch to be supplied within the first 4 months from the date of award notice, and the rest to be supplied on two equal batches with 4-month interval, unless otherwise stipulated against each item in the purchase order issued by the Hospital, provided that the supply must be directly to the Hospital's warehouses.

ط - برنامج مستشفى قوى الأمن الداخلي بالرياض:

يكون التوريد لكل سنة على ثلاث دفعات متساوية، تكون الدفعة الأولى خلال الأربعة أشهر الأولى من تاريخ التبليغ بالترسية والباقي على دفعتين متساويتين بينهما فترة أربعة أشهر ما لم ينص على خلاف ذلك أمام كل بند في أمر الشراء الصادر من المستشفى، على أن يتم التوريد إلى مستودعات المستشفى مباشرة

**I- Health Services Department, the Royal Commission for Yanbu**

The Supply for each year shall be on batches (maximum of 4 batches); and the number and quantities for each item shall be determined according to the supply schedule sent to every agent so that the last batch is supplied at the latest before 15 November of each year before the closure of the Commission's budget.

ي- برنامج الخدمات الصحية بالهيئة الملكية ببنبع:

يكون التوريد لكل سنة على دفعات (حد أقصى أربعة دفعات) يحدد عدد الدفعات لكل صنف وكميته على حسب جدول التوريد المرسل إلى كل وكيل بحيث تكون آخر دفعة لا تتجاوز 15 نوفمبر من العام قبل إقفال ميزانية الهيئة

**K- Health Services Department, the Royal Commission for Jubail:**

The Supply for each year shall be on two batches, the first batch to be supplied in January and the second in May of each year, and the quantities shall be determined based

ك- إدارة الخدمات الصحية بالهيئة الملكية بالجبيل:

يكون التوريد لكل سنة على دفعتين، الدفعة الأولى في شهر (يناير) والدفعة الثانية في شهر (مايو) من كل عام وتحدد الكميات في التعميد الصادر من البرنامج





on the approval issued by the Program.

**J- King Fahd Medical City, Riyadh:**

The Supply for each year shall be on three equal batches, the first batch to be supplied within the first 4 months from the date of award notice, and the rest on two equal batches with 4-month interval, unless otherwise stipulated against each item in the purchase orders.

ط- مدينة الملك فهد الطبية- الرياض:

يكون التوريد لكل سنة على ثلاث دفعات متساوية تكون الدفعة الأولى خلال الأربعة أشهر الأولى من تاريخ التبليغ بالترسية والباقي على دفعتين متساويتين بينهما فترة أربعة أشهر ما لم ينص على غير ذلك أمام كل بند في أوامر الشراء.

**K- King Abdulaziz University Hospital, Jeddah:**

The Supply for each year shall be on two equal batches; the first batch to be supplied within the first 4 months from the date of award notice, and the second batch to be supplied 4 months after the date of supplying the first batch.

ك - مستشفى الملك عبد العزيز الجامعي - جدة:

يكون التوريد لكل سنة على دفعتين متساويتين، الدفعة الأولى خلال أربعة أشهر من تاريخ التبليغ بالترسية، والثانية بعد أربعة أشهر من تاريخ توريد الدفعة الأولى.

**L- Hospital of the Faculty of Medicine, Qassim**

**University:**

The Supply for each year shall be on two equal batches, the first batch to be supplied within 4 months from the date of purchase order, and the second after 4 months from the date of supplying the first batch.

ل- كلية الطب بجامعة القصيم:

يكون التوريد لكل سنة على دفعتين متساويتين، الدفعة الأولى خلال أربعة أشهر من تاريخ أمر الشراء والثانية بعد أربعة أشهر من تاريخ توريد الدفعة الأولى

**M- King Salman Charity Center for Kidney**

**Diseases:**

The Supply for each year shall be on 3 equal batches; the first batch to be supplied within the first 4 months from the date of the award notice, and the rest on two equal batches with 4-month interval, provided that the supply shall be directly to the Center's warehouses.

م - مركز الملك سلمان للأمراض الكلوية:

يكون التوريد لكل سنة على ثلاث دفعات متساوية تكون الدفعة الأولى خلال الأربعة أشهر الأولى من تاريخ التبليغ بالترسية والباقي على دفعتين متساويتين بينهما فترة أربعة أشهر على أن يتم التوريد إلى مستودعات المركز مباشرة

**O- Sultan Bin Abdulaziz City for Humanitarian**

**Services:**

The Supply for each year shall be on 3 equal batches ; the first batch to be supplied within the first 4 months from the date of award notice, and the rest on two equal batches with 4-month interval, unless otherwise stipulated in the purchase order against each item, provided that the supply shall be directly to the warehouses of the City.

ع- مدينة سلطان بن عبد العزيز للخدمات الإنسانية:

يكون التوريد لكل سنة على ثلاث دفعات متساوية تكون الدفعة الأولى خلال الأربعة أشهر الأولى من تاريخ التبليغ بالترسية والباقي على دفعتين متساويتين بينهما فترة أربعة أشهر ما لم ينص على خلاف ذلك في أمر الشراء أمام كل بند، على أن يتم التوريد إلى مستودعات المدينة



مباشرة

**P- King Fahad Specialist Hospital Dammam:**

The Supply for each year shall be on 3 batches. The batch number and quantity for each item shall be determined according to the supply schedule sent to each agent.

ف- مستشفى الملك فهد التخصصي الدمام:  
يكون التوريد لكل سنة على ثلاثة دفعات تحدد  
الدفعات لكل صنف وكميته على حسب جدول  
التوريد المُرسَل إلى كل وكيل

**2- United Arab Emirates:**

2- دولة الإمارات العربية المتحدة:

**1-Ministry of Health:**

1- وزارة الصحة:

A. The Supply for each year shall be on 2-3 batches according to the purchase order, provided that the first batch is supplied within 2 months from the date of order confirmation, and then the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> batches with a 4-month interval between every two batches or as required by the purchase order.

أ- يكون التوريد لكل سنة على 2-3 دفعات حسبما يُذكر في أمر الشراء على أن تورد الدفعة الأولى خلال شهرين من تاريخ تأكيد الطلب والدفعات الثانية والثالثة بفترة فاصلة أربعة أشهر بين كل دفعة أو حسبما يذكر في أمر الشراء

B. Supply shall be to the warehouses of the Ministry of Health in UAE, and the share of each warehouse will be determined upon confirming the final quantities and upon requesting the initial invoices and purchase order.

ب- يتم التوريد إلى مستودعات وزارة الصحة في دولة الإمارات، وسيتم توضيح الحصص لكل مستودع عند تثبيت الكميات النهائية وعند طلب الفواتير الأولية وفي أمر الشراء

C. Supply delay fines will be applied up to the date of actual receipt of the supplied items according to the conditions.

ج- سيتم احتساب غرامات التأخير في التوريد حتى تاريخ استلام المستودعات للمواد المُوردة طبقاً للشروط والمواصفات

D. In some cases, the purchase order shall be issued separately for each warehouse or consignment.

د- في بعض الحالات يصدر أمر شراء منفصل لكل مستودع أو لكل شحنة

E. All original copies of documents shall be sent free of charge to the Ministry of Health (P.O Box 848- Abu Dhabi), and a copy shall be sent to the bank for invoice settlement.

هـ- تُرسل جميع المستندات الأصلية إلى وزارة الصحة (ص.ب 848 - أبو ظبي) بدون مقابل وترسل نسخة منها للبنك للدفع

**2- Participant health sectors:**

2- القطاعات الصحية المشاركة:

A. The Supply for each year of the first batch shall be within two months from the date of confirming the order or payment notice, provided that the second batch is supplied within 4 months from the date of receiving the

أ- يكون توريد لكل سنة الدفعة الأولى خلال شهرين من تاريخ تأكيد الطلب أو إشعار الدفع، وعلى أن تُورد الدفعة الثانية أربعة أشهر من تاريخ استلام الدفعة الأولى



first batch.

- B. Supply shall be to the warehouses of the participating sector, and the share of each warehouse shall be determined upon confirming the final quantities and requesting the initial invoices and in purchase order. ب- يتم التوريد إلى مستودعات القطاعات المشاركة وسيتم توضيح حصة كل مستودع عند تثبيت الكميات النهائية وطلب الفواتير الأولية وفي أمر الشراء
- C. Supply delay fines will be calculated up to the date of actual receipt of the supplied items according to the conditions. ج- سيتم احتساب غرامات التأخير في التوريد من تاريخ استلام المستودعات للمواد الموردة طبقاً للشروط والمواصفات
- D. In certain cases the purchase order will be issued separately for each warehouse. د- في بعض الحالات يصدر أمر شراء منفصل لكل مستودع

### 3- Kingdom of Bahrain:

3- مملكة البحرين:

#### A- Ministry of Health:

(أ) وزارة الصحة:

The Supply for each year shall be on one batch within five months from the date of award notice, unless otherwise stipulated against each item in the purchase order, provided that the company's agent shall perform custom clearance and deliver the goods to the warehouses of the Ministry of Health.

يكون التوريد لكل سنة خلال خمسة أشهر من تاريخ التبليغ بالترسية وعلى دفعة واحدة ما لم ينص على ذلك أمام كل بند، على أن يقوم وكيل كل شركة بتخليص البضائع وتوريدها لمخازن وزارة الصحة

#### B- Military Hospital:

(ب) المستشفى العسكري:

The Supply for each year shall be on one batch within five months from the date of award notice, unless otherwise stipulated against each item in the purchase order, provided that the company's agent shall perform custom clearance and deliver the goods to the warehouses of the Ministry of Health.

يكون التوريد لكل سنة خلال خمسة أشهر من تاريخ التبليغ بالترسية وعلى دفعة واحدة ما لم ينص على ذلك أمام كل بند، على أن يقوم وكيل كل شركة بتخليص البضائع وتوريدها طبقاً لتعليمات الجهة المختصة بالمستشفى

### 4- Sultanate of Oman:

4- سلطنة عمان:

- A. The Supply for each year shall be to the warehouses of the Ministry of Health and Sultanate Hospital on two equal batches with 4-month interval; the first batch to be supplied within the first five months from the date of award notice, unless otherwise stipulated against each item in the purchase order and the same is approved by the Technical Committee.

أ - يكون التوريد لكل سنة لمستودعات وزارة الصحة والمستشفى السلطاني على دفعتين متساويتين بينهما فترة أربعة أشهر وتورد أولاهما خلال الأشهر الخمسة الأولى من تاريخ التبليغ بالترسية ما لم ينص على غير ذلك أمام كل بند وتقبله اللجنة الفنية



B. Production batches of biological items to be shipped to Oman must match the batches sent to one of the other GCC countries, namely: KSA, Kuwait, UAE. The invoices and shipment documents must bear the name of the local agent.

ب - وتكون تشغيلات المنتجات البيولوجية التي يتم شحنها لسلطنة عمان تطابق التشغيلات المرسله لإحدى دول المجلس الأخرى وهي المملكة العربية السعودية أو دولة الكويت أو دولة الإمارات العربية المتحدة، ويجب أن تحمل الفواتير ومستندات الشحن اسم الوكيل المحلي

C. Company shall notify the warehouses one week before the date of supply specified in the purchase order using the notification form approved for delivery, indicating the number of purchase order, item details, batch no. expiry date, and the date expected for delivery in order to arrange the receipt of the relevant items.

ج - على الشركة قبل موعد التوريد المُحدّد بأمر الشراء بأسبوع على الأقل إبلاغ المستودعات وفقاً لنموذج الإخطار المُسبق المُعتمد للتسليم مع ذكر رقم أمر الشراء، تفاصيل البند، رقم الدفعة، تاريخ إنتهاء الصلاحية، والتاريخ المتوقع للتسليم وذلك لترتيب استلام البند

#### 5- Qatar:

-5 دولة قطر:

A. The Supply for each year shall be on equal batches; the first batch to be supplied within the first four months from the date of the award notice, and the rest shall be supplied on three equal batches unless otherwise stipulated in the purchase order.

أ- يكون التوريد لكل سنة على دفعات متساوية بحيث تكون الدفعة الأولى خلال أربعة أشهر من تاريخ التبليغ بالترسية، وباقي الكمية على ثلاث دفعات متساوية ما لم ينص على غير ذلك في أمر الشراء

B. Invoices and shipment documents must bear the name of Hamad Medical Corporation and sent to the Supplies Department (P.O Box 3050 Doha- Qatar).

ب- يجب أن تحمل الفواتير ومستندات الشحن اسم مؤسسة حمد الطبية وترسل إلى إدارة التجهيزات واللازم (ص.ب: 3050 الدوحة - قطر)

#### 6- Kuwait:

-6 دولة الكويت:

The Supply for each year shall be on two equal batches:

يكون التوريد لكل سنة على دفعتين متساويتين:

**First Batch:** the first batch to be supplied within April of the same year of tender;

الدفعة الأولى: يكون توريد الدفعة الأولى خلال شهر أبريل

**Second Batch:** to be ordered as needed, provided that the company is notified three months before the supply order.

الدفعة الثانية: تطلب حسب الحاجة على أن تبلغ الشركات بمدة ثلاثة أشهر قبل التوريد